Département de Traitement Informatique Multilingue

Ma en Traduction et Technologies (MATT)
Ma en Traitement Informatique Multilingue (MATIM)

Pierrette Bouillon
Pierrette.Bouillon@unige.ch

Lucia Morado
Lucia.Morado@unige.ch

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Ce cours est enregistré et mis en ligne sur les plateformes UNIGE.

This course is recorded and made available online on UNIGE platforms.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Ma en Traduction et Technologies (MATT)

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Objectif

- Vue d’ensemble
- Présentation des cours et des enseignants
- Nouveautés



MATT vs MATIM

Diplôme en traduction

- avec l'accent sur un thème essentiel pour les traducteurs

→ Technologies de la traduction

Technologies

Marché en plein essor (« big business », centaine de billions de dollars)

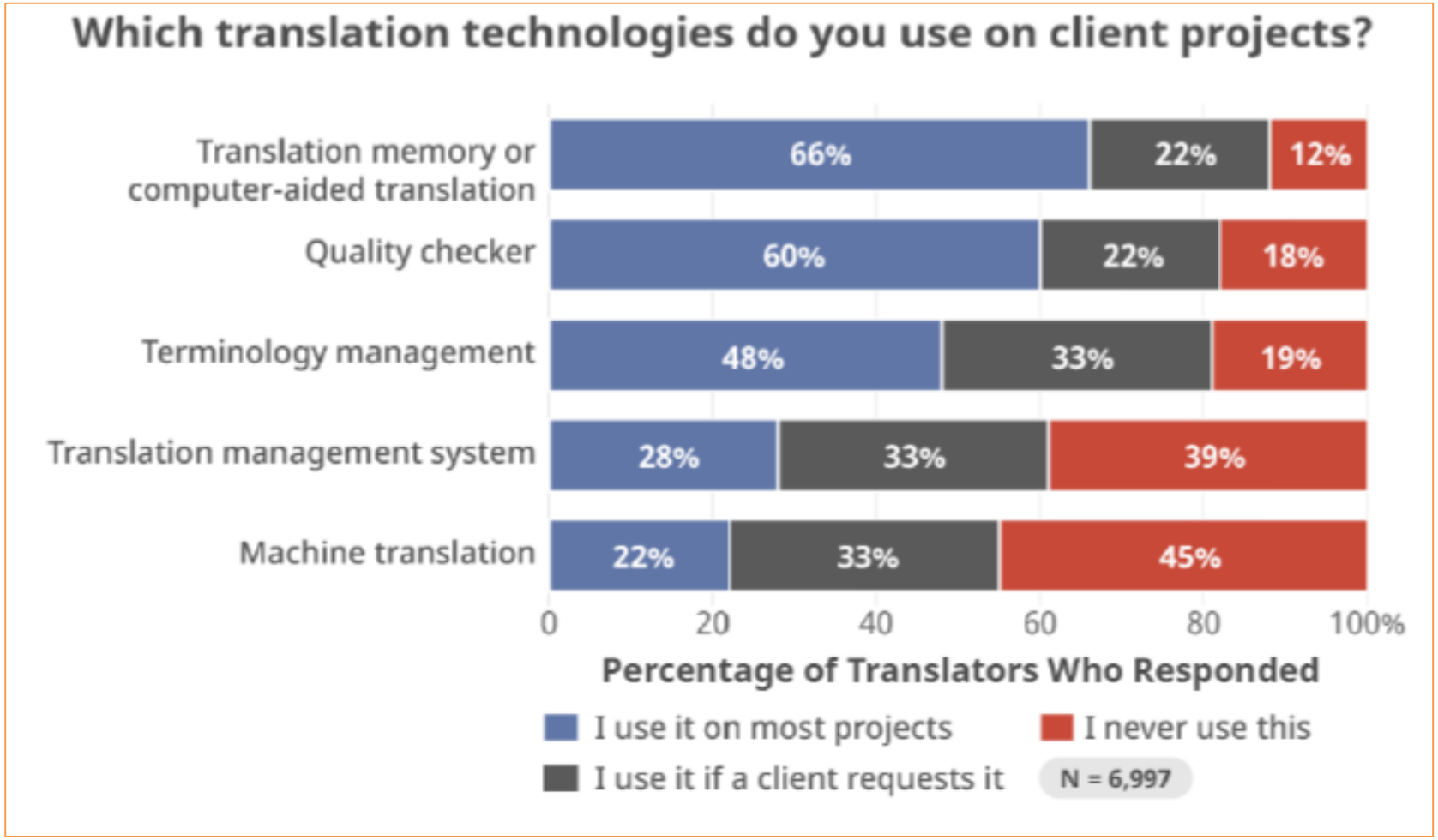
Rank	Company	HQ	Status
1	TransPerfect	US	Private
2	Lionbridge	US	Private
3	LanguageLine Solutions	US	Division/Subsidiary
4	RWS Holdings plc	UK	Public
5	translate plus, a Prodigious company	UK	Division/Subsidiary
6	SDL	UK	Public
7	Hogarth Worldwide Limited	UK	Division/Subsidiary
8	Welocalize	US	Private
9	Amplexor International	LU	Division/Subsidiary
10	Keywords Studios	IE	Public

Technologies

Changent le métier du traducteur

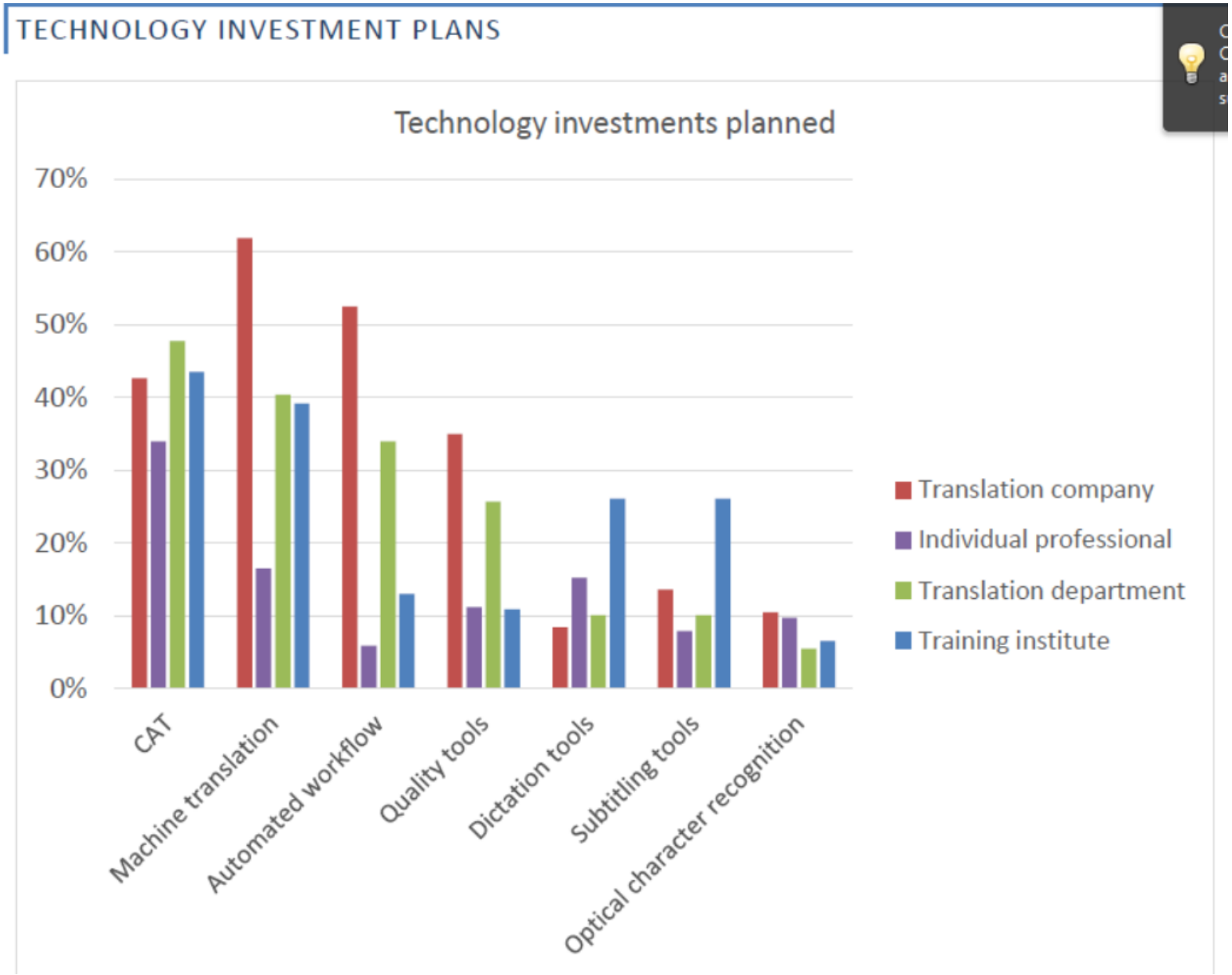
"*In the new era of AI, it is the advances in machine translation that impact on the tasks of translators most, but it would be short-sighted to see the new role of the translator at the end of the production pipeline only, e.g. in post-editing or evaluation. Instead, translators should be trained to bring their trained "linguistic eyes" to interdisciplinary teams of developers or service providers to design and adapt AI systems to the needs of new text types, registers, styles and languages. New roles involve the appreciation, understanding and critical assessment of AI technologies and the ability to post-edit, approve and vouchsafe the correctness of translations, all firmly rooted in human expertise in languages, cultures and the science of translation*." (Bernadini et al., 2020).

Les professionnel-les utilisent…



Source : **The State of the Linguist Supply Chain** (2020), Hélène Pielmeier, Paul O'Mara, CSA Research.

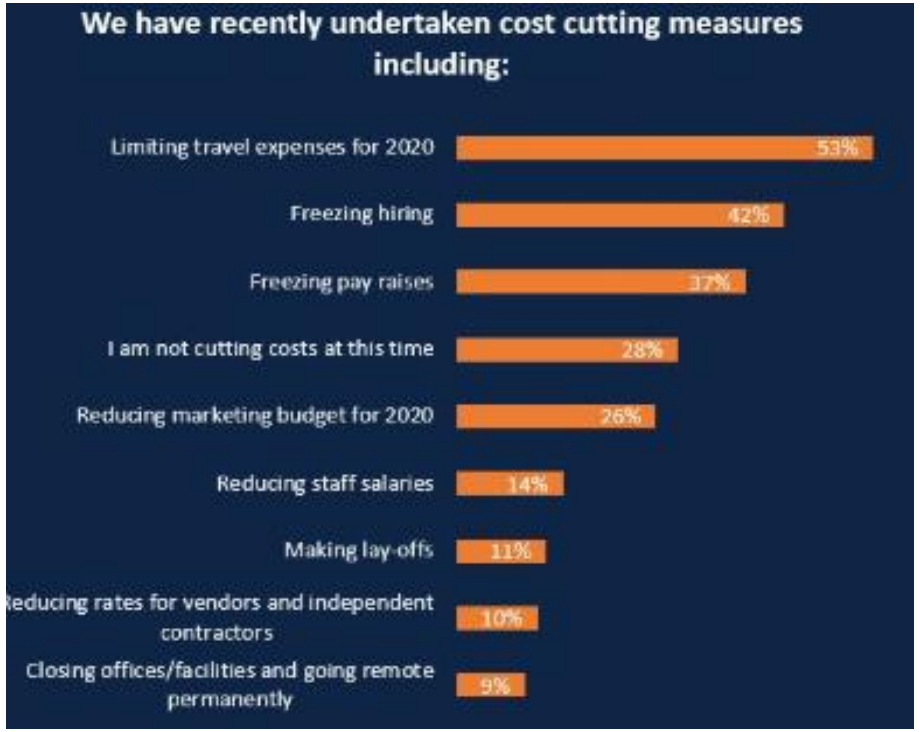
Statistique 2019

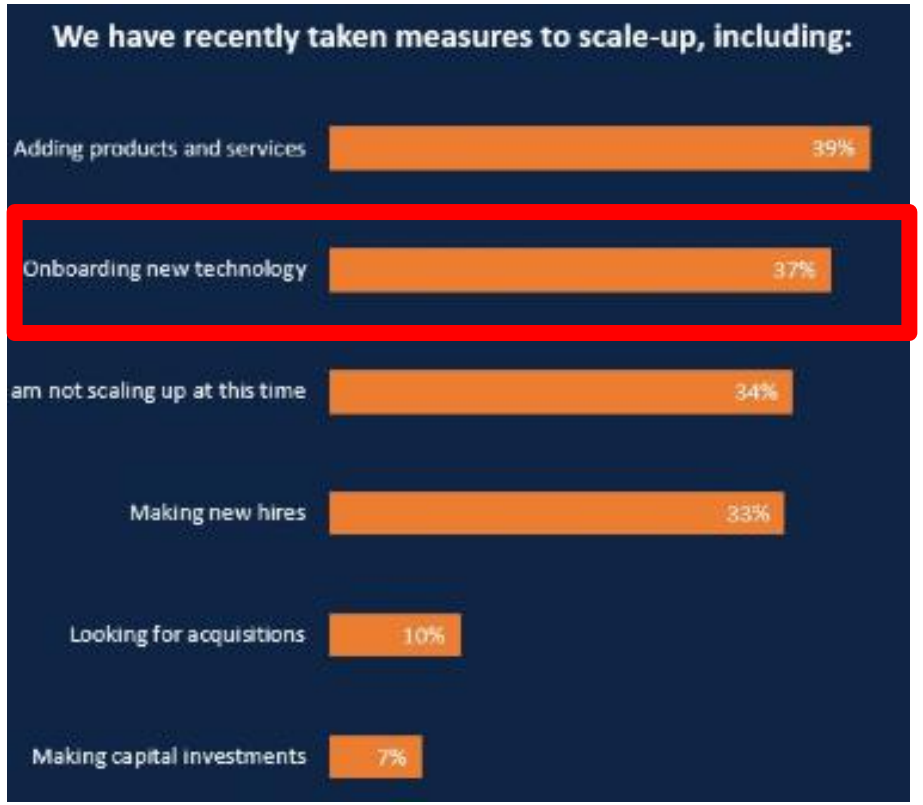


Source : 2019 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry. https://www.euatc.org/images/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf

Le marché et le COVID-19 ?

GALA Q2 2020 PULSE SURVEY RESULTS





Source : [GALA Pulse Survey Results - Q2 2020]().

Thème principal

Tous les cours tournent autour du même thème

→ Comment faire *vite* et *mieux* grâce aux technologies et aux ressources informatiques ?

Les axes

1. Outils informatiques pour traducteur
   - Mémoires de traduction, TA, reconnaissance vocale
2. Terminologie
3. Localisation, gestion de projets et contrôle qualité
4. Cours transversaux

11 Cours

***Traduction assistée par ordinateur**
M. Starlander

***Traduction automatique 1**
P. Bouillon

Traduction automatique 2
P. Bouillon

***Terminologie**
A. Picton

***Terminographie**
D. Pulitano

Terminotique
D. Pulitano

Gestion de projet et assurance qualité
S. Rodríguez Vázquez

Localisation
L. Morado

***Corpus pour la traduction**
A. Picton

XML et documents multilingues
L. Morado

Ingénierie linguistique (proposé 1 année sur 2)
P. Bouillon

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

* Tronc commun

Plan d'études MATT

90/120 crédits dont :

Tronc commun	**44 ou 60 crédits** 1 ou 2 cours de Technologies (tronc commun)
Technologies de la traduction	**20 ou 24 crédits** 5 ou 6 cours, parmi les 11 cours proposés
Option	**2 ou 12 crédits**
Mémoire	**24 crédits**

Deux parcours MATT

Atouts

- Flexibilité
- Diversité des cours (pratique/théorie ; techniques/orientés recherche/métiers)
- Deux parcours
  - Mention Terminologie
  - Mention Localisation et traduction automatique
- Possibilité de faire un stage en Technologies et de faire le mémoire dans le cadre du stage.

Mention Terminologie

Cours obligatoires :

Terminologie	Corpus pour la traduction
Terminographie	XML et documents multilingues
Terminotique	Mémoire en terminologie

Nouveautés

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Mention Localisation et traduction automatique

Cours obligatoires :

Traduction automatique 1	Localisation
Traduction automatique 2	XML et documents multilingues
Gestion de projets et assurance de la qualité	Mémoire en localisation ou en traduction automatique

Nouveautés

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

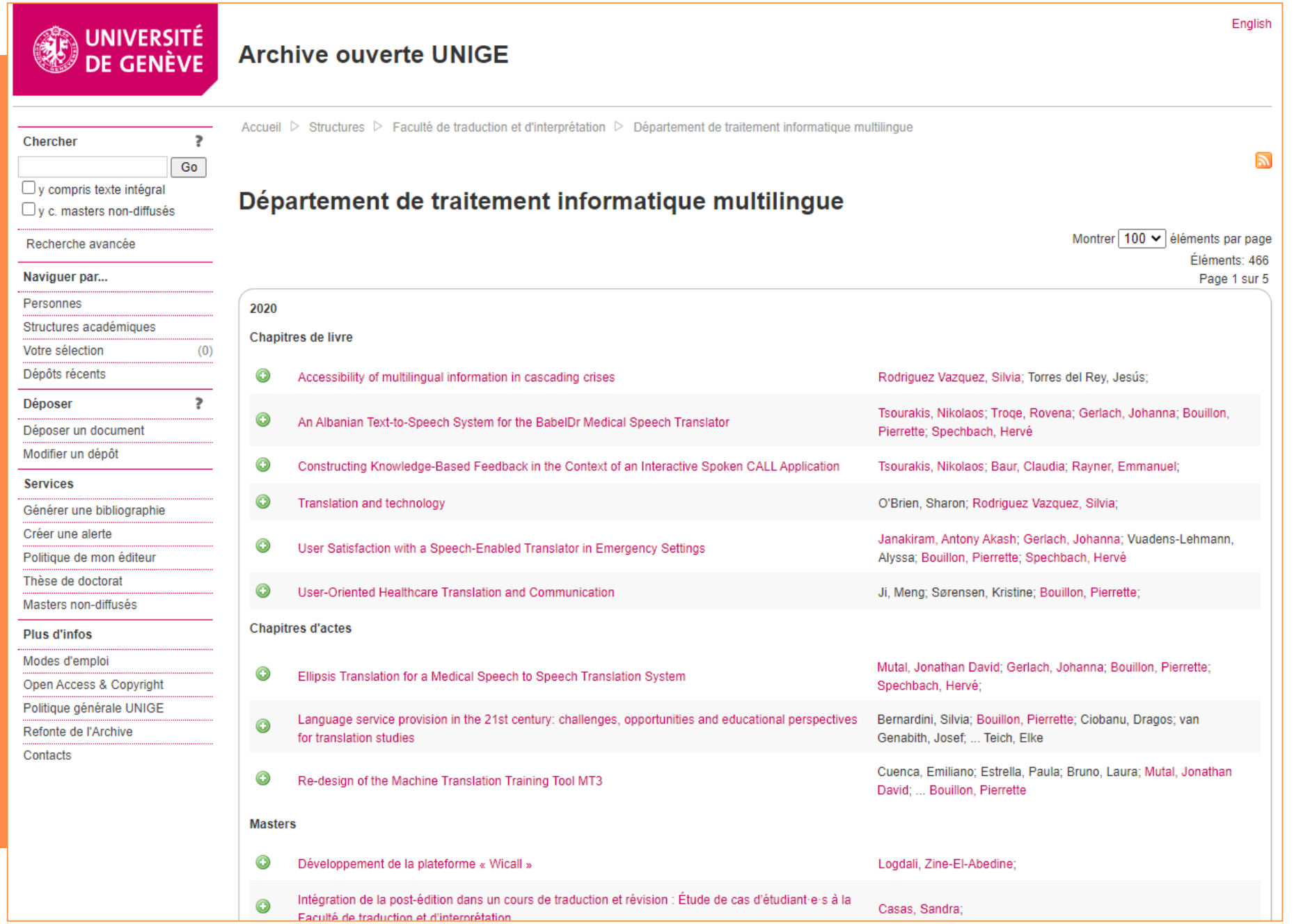
Mémoires (entreprises, org. int.)

- *Traduction automatique statistique vs. neuronale : Comparaison de MTH et DeepL à La Poste Suisse. L. Volkart, 2018.*
- *A comparative study of the Quality Assurance feature in SDL Trados and Multitrans in the context of the World Intellectual Property Organization. M. Moujaes, 2016.*
- *Correction de sous-titres pour sourds et malentendants : comparaison de plusieurs outils d'aide à la correction sur la base d'un corpus fourni par l'entreprise SWISS TXT,* R. Aubry, 2016.
- *A term extractor for the World Meteorological Organization - a comparison of different systems. S. Mejía, 2016.*
- *Evaluation of Statistical Machine Translation Engines in the Context of International Organizations,* P. Lubrina, 2015.
- *Down-to-earth terminology, une nouvelle approche pour intégrer la terminologie dans la TA à Autodesk*, M. Freund, 2014.
- *The Interest of Controlled Language in Machine Translation. A Study Carried out on the Basis of the UEFA European Football Championship 2010-12,* A. Thoden, 2012.
- *Analyse des besoins terminologiques à l'OMC : comparaison de deux outils de gestion terminologique,* Br. Magnat, 2011.
- *Comparaison de deux outils d'alignement dans le contexte du CICR : Winalign et Alignfactory*, M. Beurdely, 2010.
- *Translation technology for the Federal Chancellery, The usefulness of a translation memory system for the German Section of the Central Language Services*, N. Walpen, 2011.

Mémoires (projets, etc.)

- *Translation Project Risk Management : Exploring Risk Management Maturity of Translation Projects at a Swiss Language Service Provider. Reiser, 2019.*
- *Le passage de termes d'une langue de spécialité à la langue générale : Le cas du domaine spatial*, Humbert-Droz, 2014.
- *Projet termostat : adaptation d'un extracteur de termes en allemand*, Camenzind, 2014.
- *Évaluation de la fonction de recherche dans les outils d'exploitation de corpus parallèles*, Rappazzo, 2014.
- *Análisis contrastivo de la localización al español y catalán de los aceleradores en Libre Office: Estudio de los menús de la interfaz de usuario*, Ginovart-Cid, 2014.
- *AidSLT : A spoken language translation tool for data collection in Humaniterian settings, Armando, 2015.*

Archive ouverte UNIGE



UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Débouchés : les métiers

The Stunning Variety of Job Titles in the Language Industry

1 Year Ago Features · By Esther Bond On June 1, 2018



Having recently delved into The Language Industry According to LinkedIn, we also took a look at the different job titles used on the LinkedIn profiles of employees working in Language Service Providers (LSPs) globally. Without breaking a sweat and ignoring the translation buyers, we have identified over 600 unique titles...and counting! An impressive total for what is often referred to as a niche industry. Here we ask *What does it all mean?*

Source : https://slator.com/features/the-stunning-variety-of-job-titles-in-the-language-industry/

Débouchés : les métiers

Traducteur, spécialiste des nouvelles technologies, mais aussi :

Professionnel de l'ingénierie linguistique multilingue :

Ingénieur multilingue, expert en technologies de la traduction, spécialiste en TAO, gestionnaire de l'information multilingue, etc.

Terminologue et métiers associés :

Terminographe, responsable de la gestion des connaissances, de la communication spécialisée, de la veille scientifique et technique, de la gestion de la néologie et des politiques linguistiques, etc.

Métiers liés à la localisation :

Gestionnaire de projet, responsable de l'assurance de la qualité, localisateur, consultant de technologies de la traduction, consultant d'accessibilité web multilingue, traducteur/testeur de jeux vidéo, etc.

Autres métiers de la communication multilingue :

Respeaker, etc.

Exemples, offres d'emploi

UBS

Job search | Why UBS? | Meet our people | Careers blog | Social media buzz | Sign in/Register

Language Expert IT

Switzerland - Zürich
Information Technology (IT)
Corporate Center

Job Reference #

156062BR

City

Zürich

Job Type

Full Time

Your role

Are you great with words? We are looking for someone to carry out project-based software localization for most of the top applications of the bank. You will

- Review and correct texts for user interface elements in regards to consistency, user friendliness, clarity, correctness and style as well as adherence to standards and terminology
- Prepare texts for translation by external translators
- Maintain translation memories for all required languages pairs (German, English, French, Italian, Spanish, Portuguese and Chinese)
- Coordinate the translation process and reviewing translations using the software localization tool
- Supply developers with resources in all required languages

Your team

Within UBS software development, you will be working in a small expert team in charge of software localization. You'll be collaborating closely with business analysts, banking specialists and software developers.

Exemples, offres d'emploi

UBS

Job search | Why UBS? | Careers blog | Social media buzz | FAQ | Sign In

Share

Internship 2020, Spanish language expert IT (80-100%)

Switzerland - Zürich
Information Technology (IT)
Group Functions

Job Reference #
215906BR

City
Zürich

Type
Intern Analyst (Pipeline)

Your role

Are you great with words? Are you passionate about digitization? If you want to be part of our digitization process and give our clients a consistent and unmistakable experience, read further.

We're looking for someone to support us in:

• reviewing and correcting texts for user interfaces and client documents in regards to consistency, user friendliness, clarity, correctness and style as well as adherence to standards and terminology,
• coordinating the translation process using CAT tools like SDL Passolo and SDL Trados Studio,
• translating and reviewing using translation memories but also making the most of online resources.

Internship
Our 6 month internship is an ideal way to gain the work experience you'll need to launch your career. It's also an opportunity to work with and learn from some of our sharp people in finance.

Exemples, offres d'emploi

Schweizerisches Kompetenzzentrum für Menschenrechte (SKMR)
Centre suisse de compétence pour les droits humains (CSDH)
Centro svizzero di competenza per i diritti umani (CSDU)
Swiss Centre of Expertise in Human Rights (SCHR)

Le **Centre suisse de compétence pour les droits humains** (CSDH) est un projet pilote élaboré sur mandat de la Confédération. Il a pour tâche d'encourager la mise en œuvre des obligations internationales de la Suisse en matière de droits humains ainsi que de conseiller et de soutenir les autorités, la société civile et le monde économique dans ce domaine.

Le Secrétariat général du CSDH cherche pour novembre 2017

Une coordinatrice/un coordinateur responsable de l'administration web et des traductions avec un profile bilingue français-allemand (60-80%)

Votre cahier des charges :

- Gestion du site Internet (actualisations régulières dans le CMS Contenido, mise en ligne des contenus, collaboration avec le bureau web pour les adaptations structurelles)
- Préparation et envoi de la newsletter mensuelle aux abonné-e-s en étroite collaboration avec la responsable communication
- Gestion et tenue à jour de la base de données du Centre
- Coordination de la traduction d'articles et d'études
- Traduction usuelles de l'allemand vers le français ainsi que relecture de textes juridiques en français
- Gestion de l'édition et de la distribution de publications imprimées ou en version électronique
- Soutien à la direction administrative dans les tâches organisationnelles et le travail de secrétariat

Exemples, offres d'emploi

Translation Technologist - 18301-FT

Translation and Terminology Technology Section, PCT Translation Division, PCT Services Department, Patents and Technology Sector

Grade - P3

Contract Duration - 2 years *

Duty Station : CH-Geneva

Publication Date : 19-Oct-2018 Application Deadline : 26-Nov-2018, 11:59:00 PM

The deadline for applications has been extended to November 26, 2018.

IMPORTANT NOTICE REGARDING APPLICATION DEADLINE: please note that the deadline for applications is indicated in local date and time.

1. Organizational Context

a. **Organizational Setting**

The role of the Translation and Terminology Technology Section (TTTS) is to enable and support translation and terminology activities on a technical level throughout the Organization; supply and maintain translation and terminology management systems and applications to the Organization; enable coordinated translation and localization activities across the Organization in the six languages of the UN and ten languages of the PCT; and enable extensive exploitation of neural machine translation by the translation areas.

b. **Purpose Statement**

The Translation Technologist is responsible for executing tasks relating to translation technology for the Section and for other translation areas within the Organization.

c. **Reporting Lines**

The incumbent reports to the Head of the Translation and Terminology Technology Section.

2. Duties and Responsibilities

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

WIPO
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

Exemples, offres d’emploi



Language Technology Specialist

Swiss Post • Bern

This job is no longer accepting applications

80%, Bern
Your field of activity
As a specialist in language technology, you are primarily responsible for developing and maintaining the language technology applications in Swiss Post's in-house language and translation services. You are in charge of planning, budgeting for and carrying out all strategic activities and projects relating to language technology. You plan and coordinate 1st and 2nd level support for Language Services employees in their use of industry-specific applications. In addition, you are responsible for maintaining and developing the databases for Language Services, and you help to run training sessions. Your area of work involves the strategic development of the IT landscape at Language Services with the aim of optimizing processes and costs and ensuring the greatest possible integration with our own CAT tool and external interfaces (censhare, CMS systems). You follow new developments on the market in the fields of language technologies and artificial intelligence and are in contact with other companies with the objective of achieving optimizations and savings.

Seniority Level
Associate

Industry
Translation & Localization

Employment Type
Part-time

Job Functions
Writing/Editing

Exemples, offres d’emploi

Career Opportunities: Spanish Linguistic Coordinator - Games (26924)

Req Id **26924** - Posted **08/20/2020** - **Language Services - Spain - Spain - Barcelona**

Job Description Print Preview

Apply | Save Job | Email Job to Friend | Return to List

Lionbridge Gaming is a division of Lionbridge Technologies, a market leading provider of localization, testing, machine learning, and content development services, with over 6,300 employees in 42 countries. Lionbridge Gaming delivers end-to-end services from a network of worldwide production centers, test labs and recording studios across 20 countries in Asia, Europe and the America and works with game studios, engine creators, platform holders and hardware manufacturers across every gaming genre. To learn more, visit https://www.lionbridge.com/gaming/.

Spanish Linguistic Coordinator - Games

Lionbridge Gaming Barcelona is currently seeking an experienced (native) Castilian Spanish Linguistic Coordinator to manage Spanish-language games project for our clients. The Linguistic Coordinator will be responsible for organizing and supervising the (Spanish) localization process, while ensuring the highest final quality, servicing a wide variety of gaming customers, from indie to AAA titles.

The optimal candidate is a highly organized, proactive self-starter with 3+ years prior experience in a similar role, working on a variety of creative, in-game and game related content. The position will be full-time, based in our office/VO Recording studio in Barcelona.

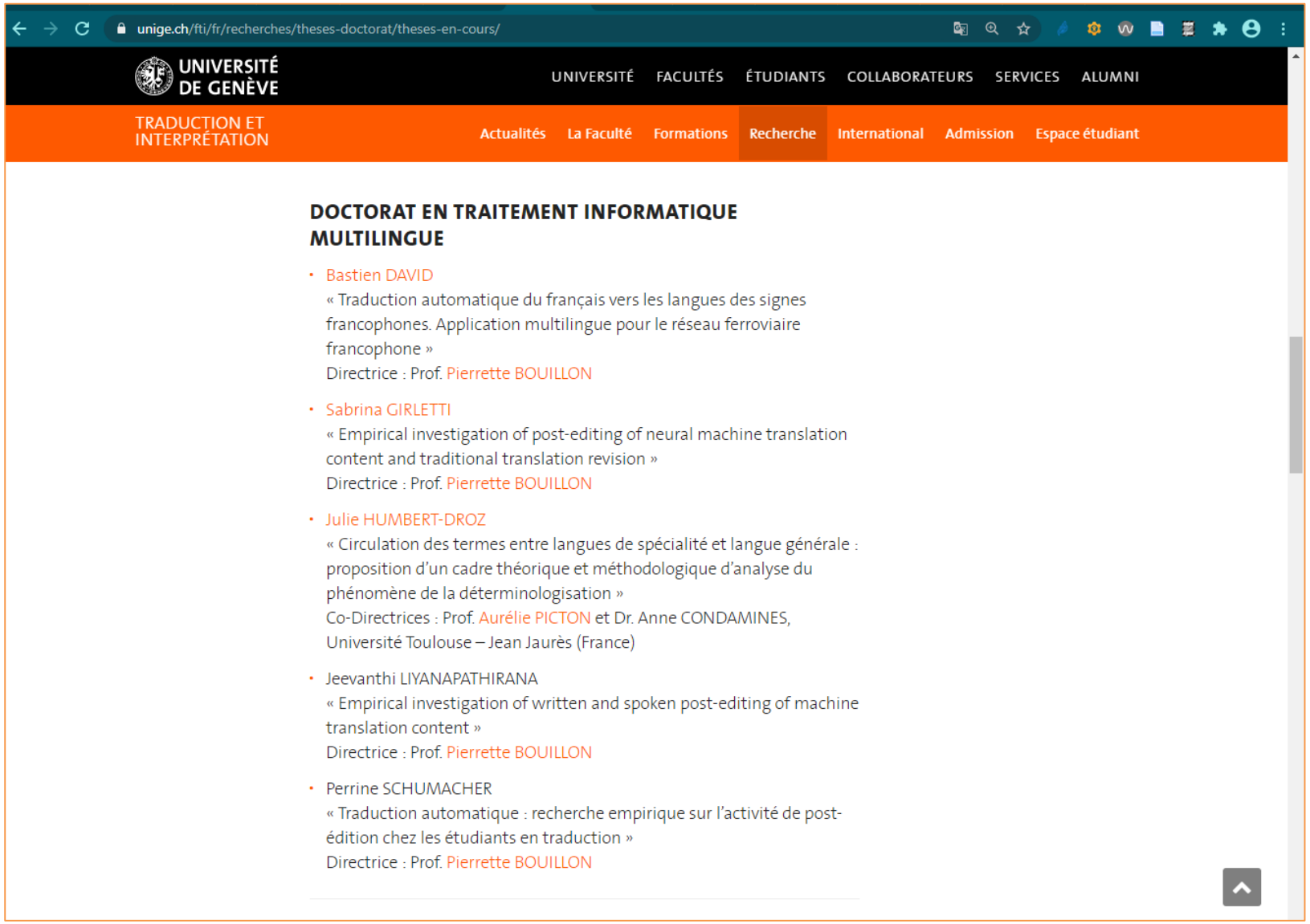
Responsibilities:

- Closely collaborate with the Castilian Spanish games team and worldwide Games Project Managers on Spanish games localization projects, to deliver quality translations within set deadlines
- Prepare, send and receive files and handoffs for translation
- Translate/Review files using a variety of CAT tools, mainstream as well as proprietary
- Assign games localization projects to external freelancers and assign tasks to internal teams where required
- Review/proofreading of files and performing final QA/LQI checks before handing them back to the PM team/client
- Actively support with expanding current pool of qualified Spanish resources to work on a variety of games projects
- Manage schedules, scaling project resources where needed, while maintaining project guidelines, instructions and quality expectations
- Supervise work in progress, ensuring timely deliveries
- Maintain product specific style guides, glossaries, translation memories, and other related linguistic material, and ensure the consistent use of them
- Perform on-demand Linguistic Quality checks
- Actively coordinate the resolution of linguistic issues
- Master a variety of game subjects and research backstory and lore in-depth
- Work with other members of the group, in a team or as a project lead, respecting and following procedures set in place
- Liaise on voice over recording projects with the internal audio lead and PM team, performing script adaptation and related VO quality checks
- Ensure core product teams produce localization kits and certification kits prior to localization project launches
- Send purchase orders to external linguist resources and manage related Admin tasks using company software, tools and processes
- Support local PM team in peak times, coordinating multi-language projects where needed

Experience, Skills & Requirements:

- Expert multi-tasker, managing several projects/tasks simultaneously and able to easily switch between projects/tasks

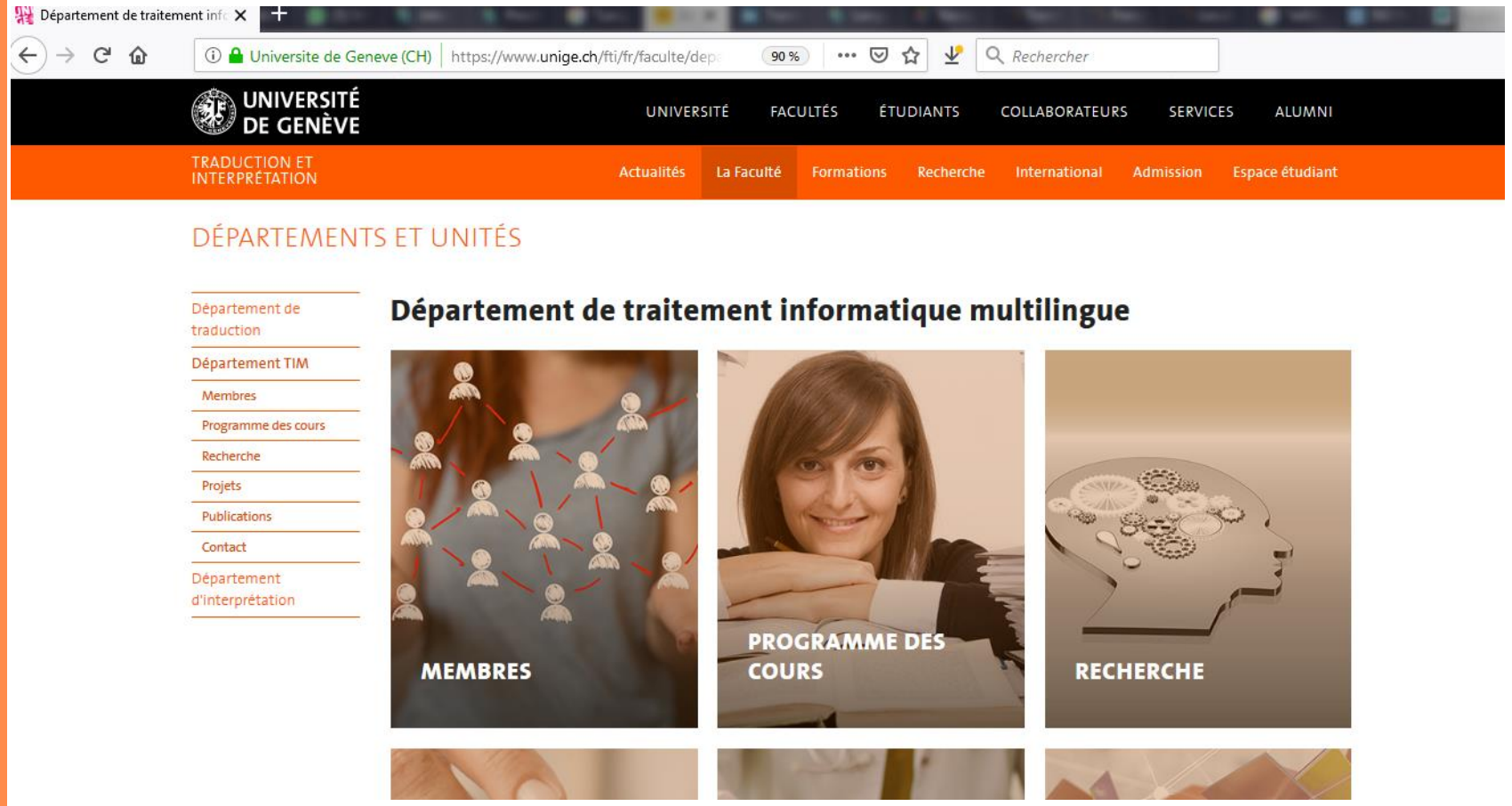
Doctorat en TIM



DOCTORAT EN TRAITEMENT INFORMATIQUE MULTILINGUE

- Bastien DAVID
  « Traduction automatique du français vers les langues des signes francophones. Application multilingue pour le réseau ferroviaire francophone »
  Directrice : Prof. Pierrette BOUILLON
- Sabrina GIRLETTI
  « Empirical investigation of post-editing of neural machine translation content and traditional translation revision »
  Directrice : Prof. Pierrette BOUILLON
- Julie HUMBERT-DROZ
  « Circulation des termes entre langues de spécialité et langue générale : proposition d'un cadre théorique et méthodologique d'analyse du phénomène de la déterminologisation »
  Co-Directrices : Prof. Aurélie PICTON et Dr. Anne CONDAMINES, Université Toulouse – Jean Jaurès (France)
- Jeevanthi LIYANAPATHIRANA
  « Empirical investigation of written and spoken post-editing of machine translation content »
  Directrice : Prof. Pierrette BOUILLON
- Perrine SCHUMACHER
  « Traduction automatique : recherche empirique sur l'activité de post-édition chez les étudiants en traduction »
  Directrice : Prof. Pierrette BOUILLON

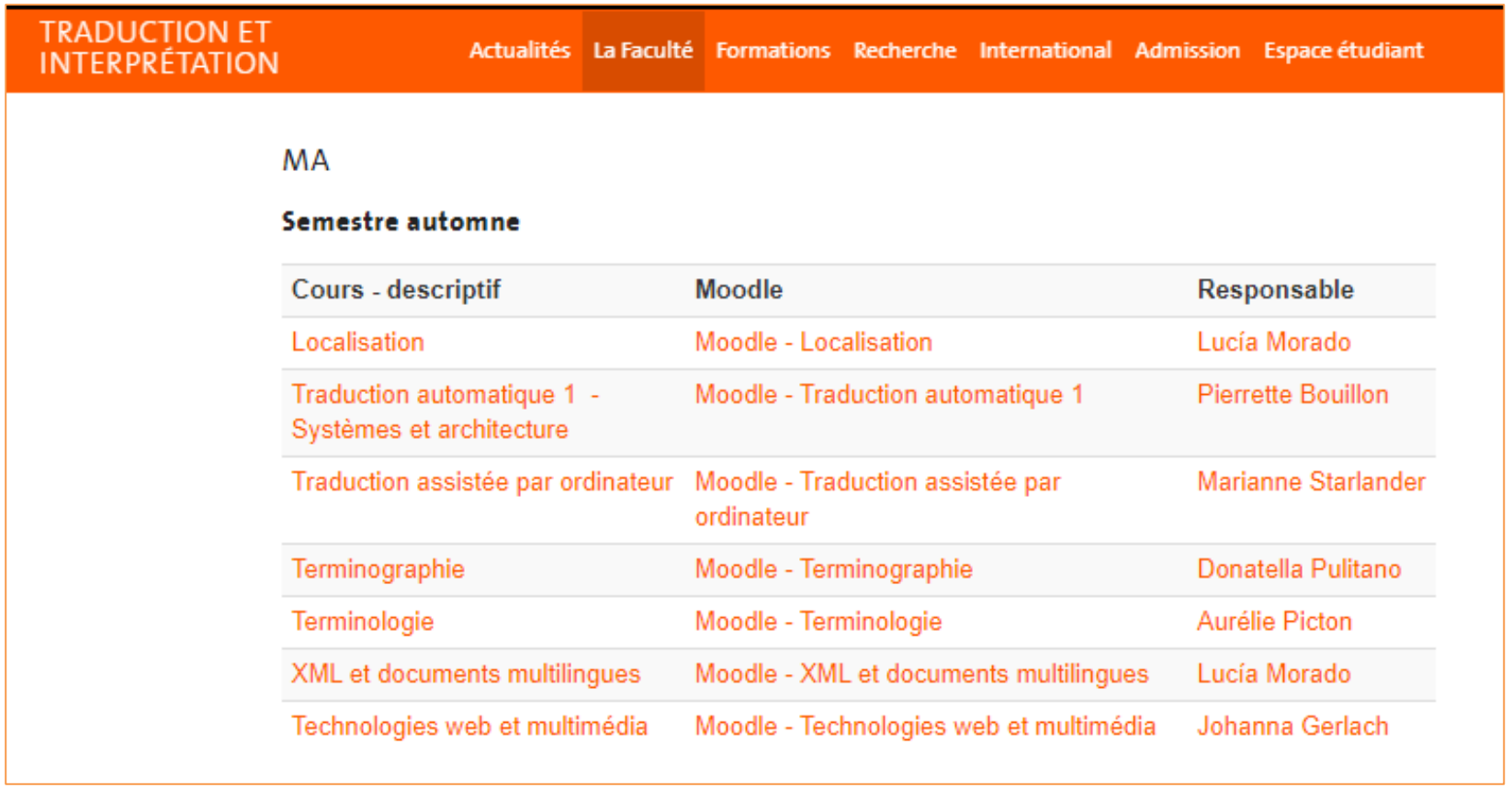
Site TIM



https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/

Info Cours

Faculté>Départements>DTIM>Programme des cours



MA

Semestre automne

Cours - descriptif	Moodle	Responsable
Localisation	Moodle - Localisation	Lucía Morado
Traduction automatique 1 - Systèmes et architecture	Moodle - Traduction automatique 1	Pierrette Bouillon
Traduction assistée par ordinateur	Moodle - Traduction assistée par ordinateur	Marianne Starlander
Terminographie	Moodle - Terminographie	Donatella Pulitano
Terminologie	Moodle - Terminologie	Aurélie Picton
XML et documents multilingues	Moodle - XML et documents multilingues	Lucía Morado
Technologies web et multimédia	Moodle - Technologies web et multimédia	Johanna Gerlach

https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/programme-des-cours/

Questions

- Questions ??
  - Questions ??
    - Questions ??
      - Questions ??
        - Questions ??
          - Questions ??

Maîtrise en Traitement Informatique Multilingue (MATIM)

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	**À choix (20 crédits, 5 cours)**	**À option (20 crédits)**	**Mémoire (22 crédits)**
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Stage relevant du TIM	
Méthodologie de la recherche		Autres cours à l'UNIGE	

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

3 semestres (max. 5) – **90 crédits ECTS**

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	**À choix (20 crédits, 5 cours)**	**À option (20 crédits)**	**Mémoire (22 crédits)**
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Stage relevant du TIM	
Méthodologie de la recherche		Autres cours à l'UNIGE	

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

3 semestres (max. 5) – **90 crédits ECTS**

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	**À choix (20 crédits, 5 cours)**	**À option (20 crédits)**	**Mémoire (22 crédits)**
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Stage relevant du TIM	
Méthodologie de la recherche		Autres cours à l'UNIGE	

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

3 semestres (max. 5) – **90 crédits ECTS**

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	À choix (20 crédits, 5 cours)	À option (20 crédits)	Mémoire (22 crédits)
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Stage relevant du TIM	
Méthodologie de la recherche		Autres cours à l'UNIGE	

https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant/cours-examens/cours-a-option-hors-faculte/

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	**À choix (20 crédits, 5 cours)**	**À option (20 crédits)**	**Mémoire (22 crédits)**
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Stage relevant du TIM	
Méthodologie de la recherche		Autres cours à l'UNIGE	

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

3 semestres (max. 5) – **90 crédits ECTS**

MATIM - Parcours recommandé - Année 1

	Semestre d'automne	Semestre de printemps
Obligatoires (20-24 crédits)	▪ Méthodologie de la recherche ▪ Localisation ▪ Technologies web et multimédia* ▪ Ingénierie linguistique (proposé 1 année sur 2)	▪ Gestion de projets et assurance de la qualité ▪ Technologies de l'information et de la communication
À choix (20 crédits)	▪ Traduction automatique 1 ▪ Terminologie ▪ Traduction assistée par ordinateur	▪ Traduction automatique 2 ▪ Terminotique ▪ Corpus pour la traduction
Options (16-20 crédits)	▪ Communication écrite spécialisée A (DE, ES, FR, IT) ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 1 ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma	▪ Communication écrite spécialisée A (EN, AR) ▪ Communication écrite spécialisée B (anglais) ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 2 ▪ Traduction audiovisuelle ▪ Stage relevant du TIM ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma

MATIM - Parcours recommandé - Année 1

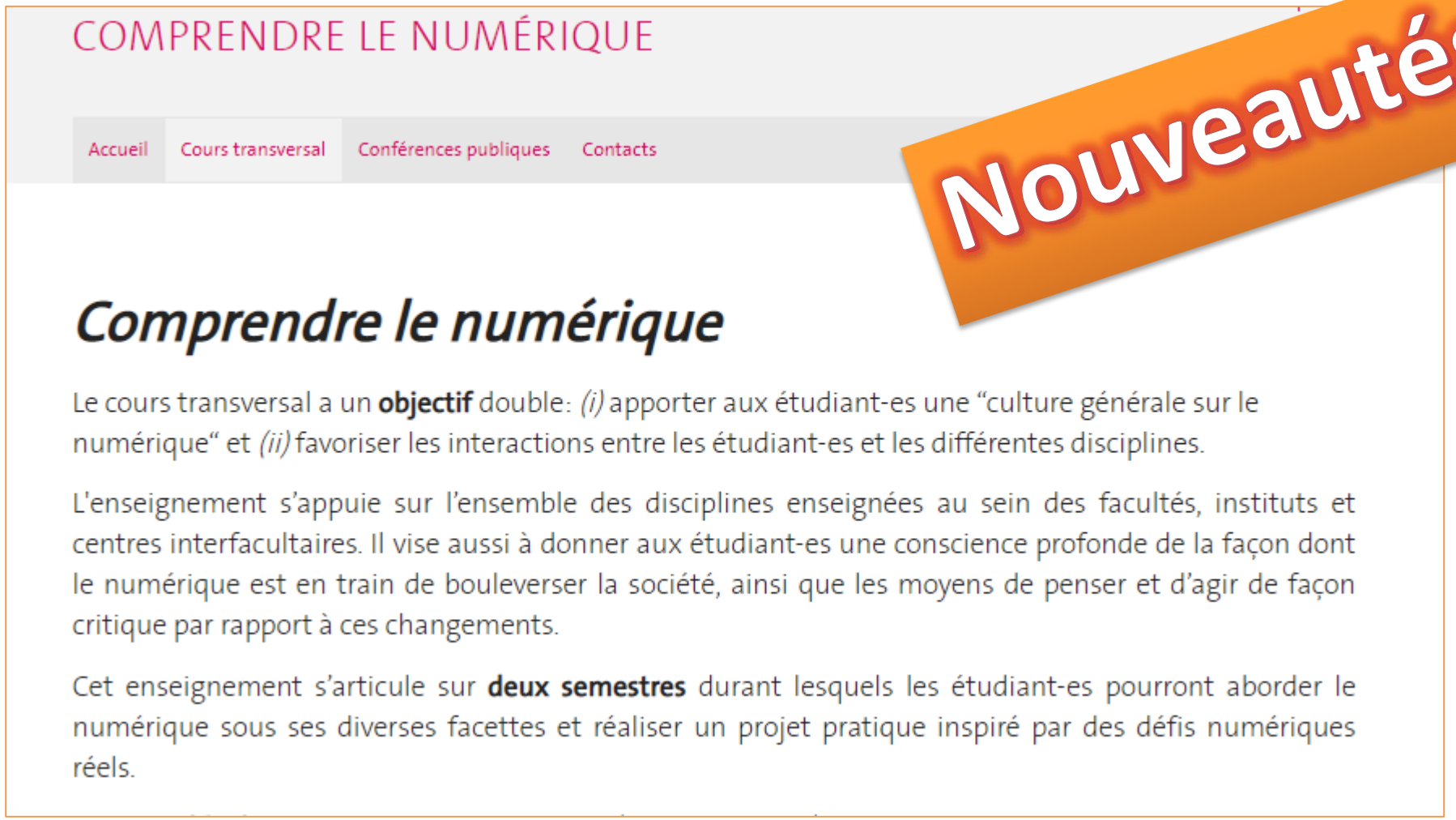
	Semestre d'automne	Semestre de printemps
Obligatoires (20-24 crédits)	▪ Méthodologie de la recherche ▪ Localisation ▪ Technologies web et multimédia* ▪ Ingénierie linguistique (proposé 1 année sur 2)	▪ Gestion de projets et assurance de la qualité ▪ Technologies de l'information et de la communication
À choix (20 crédits)	▪ Traduction automatique 1 ▪ Terminologie ▪ Traduction assistée par ordinateur	▪ Traduction automatique 2 ▪ Terminotique ▪ Corpus pour la traduction
Options (16-20 crédits)	▪ Communication écrite spécialisée A (DE, ES, FR, IT) ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 1 ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma	▪ Communication écrite spécialisée A (EN, AR) ▪ Communication écrite spécialisée B (anglais) ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 2 ▪ Traduction audiovisuelle ▪ Stage relevant du TIM ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma

MATIM - Parcours recommandé - Année 2

	Semestre d'automne	Semestre de printemps
Obligatoires (4-8 crédits)	▪ XML et documents multilingues ▪ Technologies web et multimédia* ▪ Ingénierie linguistique (proposé 1 année sur 2)	
Options (0-4 crédits)	▪ Communication écrite spécialisées A (DE, ES, FR, IT) ▪ Stage relevant du TIM ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma	▪ Communication écrite spécialisée A (EN, AR) ▪ Communication écrite spécialisée B (anglais)
Mémoire (22 crédits)	▪ Mémoire	

Cours transversal de l'UNIGE (3+3 ECTS)

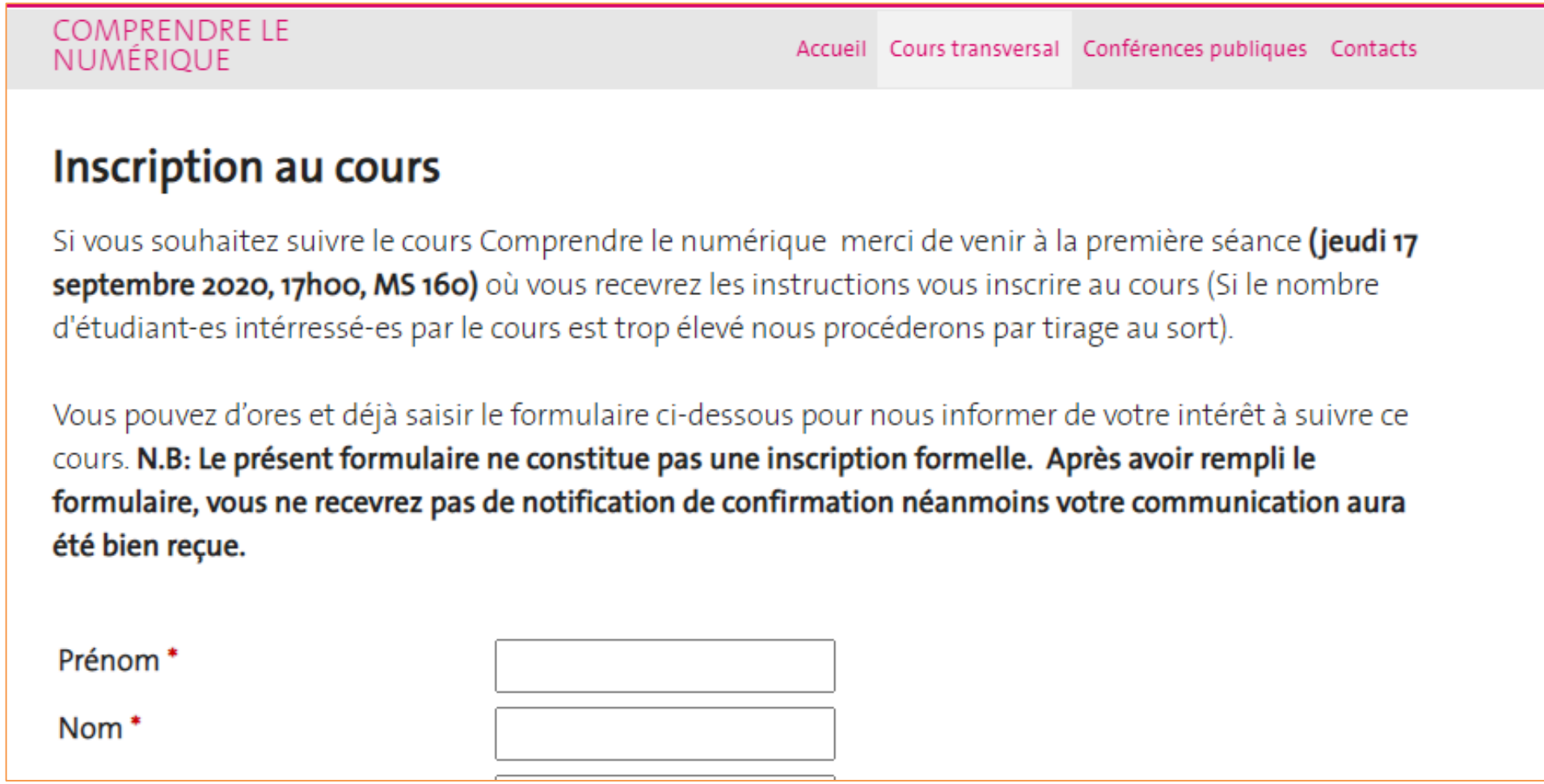
Cours
Comprendre le numérique



https://www.unige.ch/comprendre-le-numerique/cours/

Cours transversal de l'UNIGE

Cours
Comprendre le numérique



https://www.unige.ch/comprendre-le-numerique/cours/

Les axes

1. Gestion de projets de traduction et assurance de la qualité
2. Technologies de l'information et de la communication
3. Localisation et webmestrie
4. Technologies de la traduction

Savoir-faire et compétences spécifiques

- Gérer l'information et la documentation multilingues
- Mettre en place et gérer des projets complexes
- Évaluer et assurer le contrôle de la qualité
- Mettre en place et évaluer les technologies de la traduction et de gestion de la terminologie

Débouchés : les métiers

- Gestionnaire de projet
- Responsable de l'appui à la traduction
- Webmestre multilingue
- Responsable de l'assurance de la qualité
- Localisateur
- Consultant de technologies de la traduction
- …

Exemples, offres d'emploi

Spotify

Job Categories Locations Backstage

Localization Manager – NY

Customer Care / Sales & Marketing in New York, USA

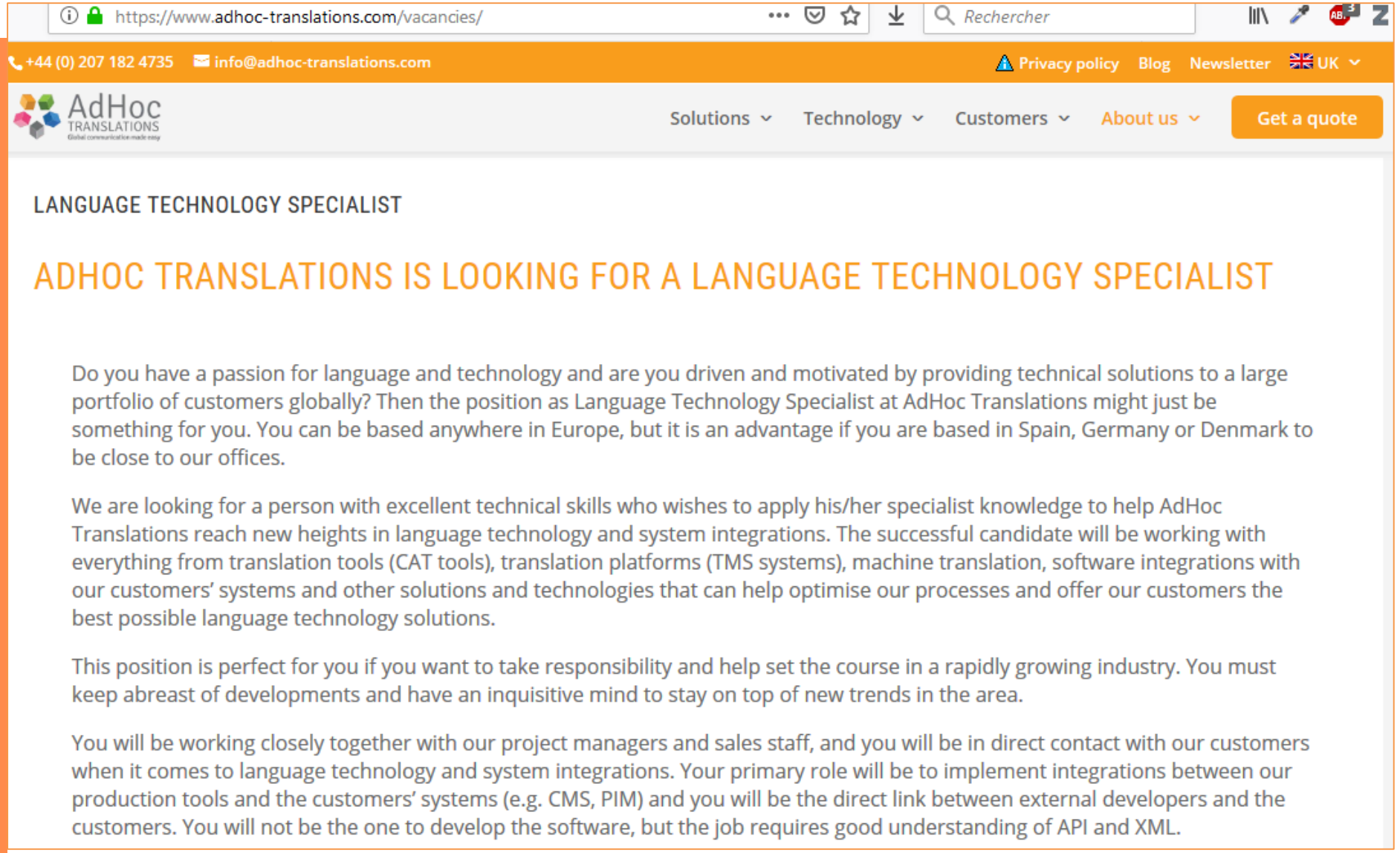
Every year, millions of listeners from around the world join Spotify. Vital to this growth is our ability to communicate with every one of them in a personal, clear, and authentic manner regardless of language or cultural background.

This is where you come in.

What you'll do

- Manage localization projects for campaigns and marketing content, CRM, e-mails, product and web content, oversee localization and QA workflow, and make sure that every deadline is being kept.
- Ensure work is done within budget and that vendors adhere to their service level agreement.
- Lead meetings and work closely with cross-functional teams of designers, product owners, internal reviewers, engineers, marketers, and others across the company, passionate about Spotify's success. You will facilitate communication of localization requirements, share insights, resolve any issues and ensure that we operate in line with our overall localization strategy.
- Share best practices and evangelize our localization efforts.
- Review, prioritize, and track the resolution of bugs that affect localized product content quality and functionality.

Exemples, offres d'emploi



https://www.adhoc-translations.com/vacancies/ Rechercher

+44 (0) 207 182 4735 info@adhoc-translations.com Privacy policy Blog Newsletter UK

AdHoc TRANSLATIONS

Solutions Technology Customers About us Get a quote

LANGUAGE TECHNOLOGY SPECIALIST

ADHOC TRANSLATIONS IS LOOKING FOR A LANGUAGE TECHNOLOGY SPECIALIST

Do you have a passion for language and technology and are you driven and motivated by providing technical solutions to a large portfolio of customers globally? Then the position as Language Technology Specialist at AdHoc Translations might just be something for you. You can be based anywhere in Europe, but it is an advantage if you are based in Spain, Germany or Denmark to be close to our offices.

We are looking for a person with excellent technical skills who wishes to apply his/her specialist knowledge to help AdHoc Translations reach new heights in language technology and system integrations. The successful candidate will be working with everything from translation tools (CAT tools), translation platforms (TMS systems), machine translation, software integrations with our customers' systems and other solutions and technologies that can help optimise our processes and offer our customers the best possible language technology solutions.

This position is perfect for you if you want to take responsibility and help set the course in a rapidly growing industry. You must keep abreast of developments and have an inquisitive mind to stay on top of new trends in the area.

You will be working closely together with our project managers and sales staff, and you will be in direct contact with our customers when it comes to language technology and system integrations. Your primary role will be to implement integrations between our production tools and the customers' systems (e.g. CMS, PIM) and you will be the direct link between external developers and the customers. You will not be the one to develop the software, but the job requires good understanding of API and XML.

https://www.adhoc-translations.com/vacancies/

Exemples, offres d'emploi

Editorial Project Manager, Geneva

Organization: ISO - International Organization for Standardization

Country: Switzerland

City: Geneva, Switzerland

Office: ISO Central Secretariat Geneva

We are ISO, the largest developer of International Standards. We bring together experts, to share knowledge and develop standards that provide solutions to global challenges. This is because we believe that great things happen when the world agrees. We have an exciting opportunity at our Central Secretariat in Geneva.

Editorial Project Manager

Role

The Editorial Project Manager (EPM) is responsible for the management of the overall editorial development of a set of assigned projects. The EPM needs to maintain the highest degree of quality, clarity, timely delivery and consistency of International Standards and related normative and non-normative documents, as well as conformity with the ISO rules and policies.

Key responsibilities

- Prepare the different language versions of a document (English being the reference language) for subsequent processing and authorize the publication
- Handle the editorial evaluation of English versions of documents at different stages, including providing direction, guidance and comments to committees or committee leaders
- Work closely with committee leaders

Exemples, offres d'emploi

Project Coordinator – Lausanne, Switzerland

Life Sciences | East Hartford | United States | Full-Time

The Project Coordinator (PC) is a key member of a project team, working closely with the Project Team Lead, Multilingual Publishing (MLP) Lead and QA Lead. In this role, the PC supports day-to-day project activities based on predefined production requirements and communicated project scope. Tasks include client data management, project set up, scheduling, bid preparation and project file organization.

The PC's primary responsibility is to coordinate non-client-facing project activities to assist the Project Lead in the successful execution of client projects. This includes resource allocation and task coordination for a variety of localization projects.

The PC reports to a Project Manager or Senior Project Manager. The PC meets with the direct supervisor in regularly scheduled meetings to discuss open and emerging business issues for assigned accounts as well as to make recommendations for improvements.

Essential Functions

Client Service

RWS Life Sciences

Exemples, offres d'emploi

Translation Techonology Consultant

MCIS Language Solutions • Toronto, Canada Area

This job is no longer accepting applications

The Translation Technology Consultant will work with the Translation Department to assess our current use of technology, identify gaps in our current processes, and then propose solutions to improve our use of technology and offer new services.

The scope of work can be broken down into three main tasks, as outlined below:

- Develop recommendations for optimizing the use of CAT tools
- Develop recommendations with regards to offering machine translation and related services
- Develop recommendations with regards to offering localization services

This project will take approximately 3 months, starting June 2019.

We're looking for proposals from interested consultants outlining how they will approach the project, proposed work plan, estimated timelines and cost, as well as a summary of qualifications and previous experience on similar projects. MCIS will consider engaging one consultant to work on all 3 projects or different consultants for each, depending on skills and expertise.

Interested candidates are welcome to contact us for a more detailed

Questions

- Questions ??
  - Questions ??
    - Questions ??
      - Questions ??
        - Questions ??
          - Questions ??